

¿Cómo se pronuncia el inglés en Puerto Argentino (Islas Malvinas)?

Análisis sincrónico del acento de miembros de una comunidad anglo-parlante

Introducción

El presente artículo desarrolla los lineamientos básicos y las conclusiones a que se arribó en el marco de un proyecto de investigación que involucró a la totalidad de los docentes y auxiliares docentes de las cátedras de Fonética Inglesa del Departamento de Lenguas Extranjeras. El principal objetivo de nuestra indagación fue llevar a cabo un análisis de los aspectos más salientes de la pronunciación que caracteriza al habla de la población estable de Puerto Argentino (Islas Malvinas)¹.

Antes de avanzar con el desarrollo de nuestra tarea, es menester efectuar algunas precisiones respecto de la delimitación del tema abordado y de la acepción de ciertos términos específicos, que permitan una mejor comprensión al lector interesado - aunque quizás lego o tan sólo tangencialmente vinculado a la especialidad - y, a la vez, satisfagan las naturales y rigurosas exigencias del experto. Esto sin duda nos coloca ante el riesgo de abundar en detalles absolutamente obvios para éste último y en tecnicismos algo tediosos para el primero, riesgo éste que, no obstante, vale la pena asumir.

En primer lugar, el término '*acento*' aquí utilizado alude específicamente al habla y a la manera en que los hablantes 'pronuncian' una determinada variedad de lenguaje - en este caso el inglés malvinense. No debe interpretarse como equivalente a '*dialecto*', puesto que un dialecto puede diferenciarse de otros en tres aspectos - lexical, gramatical y fonológico. En cambio, lo que diferencia a un acento de otros acentos es el componente fonológico (Chambers et al., 1980: 4); únicamente-

1-El entonces alumno del Departamento de Inglés, Roberto Gustavo Pérez Galluccio, tuvo la iniciativa de emprender el análisis y colaboró con el diseño de los instrumentos a utilizar en el trabajo de campo, preparando los materiales pertinentes. Fue, asimismo, el encargado de llevar a cabo *in situ* las entrevistas y encuestas a los informantes de la capital de las Islas Malvinas, efectuando a la vez observaciones que contribuyen a establecer en este trabajo el correspondiente marco de situación.

Araceli Fernández
Graciela Pascual
Silvia Roncero
Miriam Germani
Claudia Pérez

pag. 235-240

te a él hemos dirigido nuestra atención.

En segundo lugar, el análisis realizado fue de carácter '*sincrónico*', ya que establece un corte en el tiempo y en el espacio con el propósito de describir aspectos del habla de Puerto Argentino, independientemente de su evolución a través del tiempo².

Por otra parte, en esta investigación nos circunscribimos al aspecto fonético-fonológico del inglés malvinense capitalino, más específicamente a los '*segmentos*' (sonidos vocálicos y consonánticos que se combinan para formar palabras y enunciados). No hemos abordado aspectos '*suprasegmentales*' (fenómenos que se extienden a lo largo de más de un segmento, tales como duración de la sílaba, acentuación, ritmo y entonación) (Celce-Murcia, 1996: 35), aun cuando éstos también marcan diferencias entre acentos. Nuestra decisión de descartar estos últimos se basó, por una parte, en las enormes dificultades inherentes a un análisis comparativo de índole suprasegmental (Cruttenden, 1986: 137) y, por otra, en la necesidad de circunscribir el proyecto a un campo más acotado.

Cabe aclarar también que focalizamos el estudio comparativo-descriptivo en el sistema de vocales, puesto que en inglés - a diferencia del castellano - son ellas las que producen las variaciones más distintivas. Por esta misma razón, nos concentramos en un escaso número de consonantes³.

Contexto de la experiencia

A diferencia de lo que ocurre con el estándar británico, los acentos y dialectos regionales del Reino Unido, los Estados Unidos, Australia y otras comunidades anglo-parlantes, no se conocían al inicio de este proyecto estudios acerca de las características de pronunciación de la variedad de inglés que se habla en las Islas Malvinas.

Nos preguntábamos si el acento malvinense poseería un inventario de sonidos similar al del estándar mencionado - en adelante *RP*⁴ (principal acento referencial a los efectos comparativo-descriptivos del presente trabajo) - o habría desarrollado uno propio, teniendo en cuenta el importante grado de aislamiento en que por años se había mantenido el asentamiento en cuestión.

Resulta pertinente destacar que los malvinenses reconocen la existencia de cuatro diferentes dialectos locales, a saber: tres en la isla Soledad - el de la capital y el de la campaña, dividido a su vez en el del norte y el del sur - y el cuarto en la isla Gran Malvina.

2-Ferdinand de Saussure (1970:146-177) define la lingüística sincrónica como aquella que describe un "estado de lengua", oponiéndola a la diacrónica.

3-Los distintos sonidos serán representados aquí con el sistema de signos denominado *Alfabeto Fonético Internacional*, desarrollado por la Asociación Fonética Internacional (creada en 1886) y también conocido por su sigla *I.P.A* (en inglés *International Phonetic Alphabet* (Celce-Murcia et al., 1996:3)

4-'*Received Pronunciation*'; denominación controvertida pero vigente para designar a la variedad de inglés utilizada por hablantes educados del sudeste de Inglaterra y socialmente aceptada (Gimson et al., 1994: 77-79).

Al momento de la recolección de datos (diciembre de 1993), la población isleña era de 2120 habitantes⁵, de los cuales el 80 por ciento se hallaba concentrado en Puerto Argentino, razón por la cual restringimos el trabajo de campo a la zona de la capital. El 20 por ciento restante habita asentamientos diseminados en la campaña.

La experiencia en sí

Por carecer del instrumental necesario para un riguroso análisis acústico⁶, se utilizó en este proyecto un enfoque *impresionista*, es decir, basado en la percepción, con el fin de llevar a cabo la necesaria discriminación auditiva (Gimson, 1975: v).

Como metodología de trabajo adoptamos en primer lugar el esquema de Hughes et al. (1979: 36-37), adaptado a las necesidades del caso, ya que se consideró pertinente adicionar al listado original otras series léxicas - estructuradas y semi-estructuradas - y mantener la entrevista individual o grupal, que asegurara la espontánea expresión de los informantes. Asimismo, se diseñó una encuesta destinada a determinar las características de los entrevistados en cuanto a edad, nivel de instrucción, lugar de residencia, origen y lugar de residencia de sus padres, y otros datos relevantes.

Con los instrumentos arriba mencionados se procedió a entrevistar a informantes lo más representativos posibles del habla usada por los residentes de la capital isleña. Las muestras fueron grabadas y posteriormente transcritas⁷.

Luego de efectuar un pormenorizado análisis de los sonidos utilizados por los informantes, y su consecuente comparación, contrastamos los datos obtenidos con el estándar RP en particular, y con otros acentos, cuando fue pertinente.

Los resultados finales

Hemos podido detectar en el habla de los distintos informantes algunos rasgos compartidos, que difieren de las realizaciones más comúnmente usadas en RP, y que pasamos a detallar (Ver tabla en Anexo):

- El diptongo /aɪ/ tiene un primer elemento más retraído - [äɪ] o [ɑɪ] en el habla de todos los informantes, aunque en distintos porcentajes. Más de la mitad (4) usan [ɑɪ] entre un 65% y un 90% de los casos. Tres de los seis suelen producir variantes del tipo [ɒɪ].
- Tres de los informantes (50%) usan un primer elemento para /eɪ/ más abierto que el normalmente escuchado en RP - [e̞ɪ] o [eɪ] - entre un 70% y un 90% de los casos.

5- Para éste y otros datos de interés, consultar la serie de notas de García, W. (1994) en el Diario La Arena de Santa Rosa (La Pampa).

6- Hubiera sido necesario, por ejemplo, un espectrógrafo, o - mejor aún - equipamiento especial de computación (Gimson et al., 1994: 20).

7- Para las transcripciones fonéticas se utilizaron los diccionarios de pronunciación de John C. Wells (1990) y de Daniel Jones (1991).

- Tres (50%) utilizan la forma [oɪ] (con un primer elemento más cerrado) para el diptongo /ɔɪ/⁸.

Esta variación no es arbitraria sino que sigue un patrón: la mayor apertura del primer elemento de /eɪ/ tiende a producir el retraimiento del primero de /aɪ/, y esto a su vez motiva el corrimiento de /ɔɪ/.

- En el caso del diptongo /aʊ/, el alófono [æʊ] constituye la realización más común: todos los informantes usan esta variante - la mitad de ellos entre un 90% y un 100% de los casos -, mientras que los porcentajes correspondientes a la otra mitad oscilan entre el 50% y el 80%. No obstante, se han dado también casos de palabras como *house* o *about*, pronunciadas [həʊs] y [ə¹bəʊt] respectivamente por tres de los seis informantes.

Todas estas variantes son habituales en el acento popular de Londres (Cockney) o en formas modificadas de éste, con excepción de la última mencionada en el párrafo anterior.

En cuanto a las vocales llamadas 'puras', las principales diferencias con RP se advierten en la pronunciación de las realizaciones de los siguientes fonemas:

- la /e/ tiene por lo general una realización más abierta. La mitad de los informantes (3) usan repetidamente [ɛ] entre aproximadamente un 70% y un 80% de los casos.
- la /ɑ:/ se realiza a menudo como [ɑ:] (aunque esta variante es admitida dentro de RP).
- la /u:/ aparece con mucha frecuencia centralizada, es decir, como [ü:]. La gran mayoría de los informantes (5) la usan en porcentajes que van de un 60% a un 100% de los casos.

Esta última variante es igualmente característica del acento regional de la zona de Londres, como así también de diversos acentos escoceses.

El malvinense es en general un acento no-rótico (**Gimson et al., 1994: 82**) - es decir, que /r/ posee una distribución limitada a la posición pre-vocálica⁹ - con un inventario fonémico similar al de RP, que incluye la vocal /ʌ/ (ausente en los acentos del norte de Inglaterra) y la vocal /ɒ/ (ausente en los acentos de inglés norteamericano). La distribución de /æ/ y /ɑ:/ es similar a la existente en RP, aunque la diferencia cualitativa sea a veces menor que la cuantitativa. Los diptongos son generalmente extensos, a diferencia de aquellos propios del norte de Inglaterra.

Las comprobaciones precedentes nos han permitido verificar que, a pesar de la existencia de ciertos rasgos distintivos, el acento de Puerto Argentino tiene mucho en común con los del estándar del sudeste de Inglaterra.

8-Hubiera sido necesario instar a la producción de más casos de /ɔɪ/ puesto que aparece muy poco en las grabaciones, lo que puede explicarse por la escasa frecuencia de uso que este sonido tiene en inglés.

9- Sólo un informante utilizó la /r/ post-vocálica

Anexo

VARIANTES	INF 1	INF 2	INF 3	INF 4	INF 5	INF 6	OBSERVAC
/e/ → [e]	100%	85%	31%	63%	6%	18%	
→ [ɛ], [ɛ]		15%	69%	34%	80%	82%	
/æ/ → [æ]	86%	100%	24%	74%	64%	77%	
→ [a]	14%		76%	26%	36%	23%	
/ɑ:/ → [ɑ:]	67%	22%	61%	20%	73%	54%	
→ [ɑ:], [ä:]	33%	78%	39%	80%	27%	46%	
/u:/ → [u:]	54%			37%	17%	16%	
→ [ü:]	46%	100%	100%	63%	83%	84%	
/ei/ → [ei]	100%	100%	30%	93%	11%	17%	
→ [ɛi], [ɛi]			70%	7%	89%	83%	
/ai/ → [ai]	76%	82%	36%	17%	8%	16%	
→ [äi]				42%			
→ [ɑi], [ɑi]	24%	18%	64%	41%	92%	84%	
→ [ɔi]							
/ɔi/ → [ɔi]	----	----	----	----	----	---	Sin casos
→ [oi]	----	----	----	----	----	---	
/au/ → [au]	50%			10%	12%	6%	
→ [æu], [ɛu]	50%	83%	100%	90%	76%	94%	

Resumen

La necesidad de estudiar la pronunciación del inglés usado por la población estable de Puerto Argentino (Islas Malvinas) surgió del vacío descriptivo existente, que nos impedía conocer las peculiaridades del acento local.

Hemos efectuado una descripción de carácter impresionista de las características fonético-fonológicas de los segmentos del habla usada por los informantes en entrevistas grabadas, prestando especial atención a las variaciones en vocales y diptongos, dado que en general en las consonantes no se aprecian diferencias significativas con R.P., nuestro acento referencial. Al hallar notorias similitudes entre R.P. y el acento malvinense, nos concentramos en aquellos rasgos que tornan a éste último claramente distintivo.

- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., Goodwin, J. M. (1996) **Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages**. Cambridge University Press, Cambridge.
- Chambers, J. K., Trudgill, P. (1980) **Dialectology**. Cambridge University Press, Cambridge.
- Cruttenden, A. (1986) **Intonation**. Cambridge University Press, Cambridge.
- García, W. (1994) "Un Pampeano en Malvinas (Nota IX): el sistema de gobierno". En **Diario La Arena**, 08/02/1994: 9.
- Gimson, A. C. (1975) **A Practical Course of English Pronunciation: a perceptual approach**. Edward Arnold, Londres.
- Gimson, A. C. , Cruttenden, A. (1994) **Gimson's Pronunciation of English**. Quinta edición. Edward Arnold, Londres.
- Hughes, A., Trudgill, P. (1985) **Englih Accents and Dialects: An Introduction to social and Regional Varieties of British English**. Edward Arnold, Londres.
- Jones, D. (1991) **English Pronouncing Dictionary**. Décimocuarta edición. Cambridge University Press, Cambridge.
- Saussure, F. (1970) **Curso de Lingüística General**. Octava edición. Losada, Buenos Aires.
- Wells, J. C. (1990) **Longman Pronunciation Dictionary**. Longman, Harlow.